Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział młodszy z nich ojcu ojcze daj mi przypadającą część majątku i rozdzielił im środki na życie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Młodszy z nich powiedział ojcu: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. On więc podzielił między nich dorobek życia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą część majątku. On zaś rozdzielił im środki na życie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział młodszy (z) nich ojcu ojcze daj mi przypadającą część majątku i rozdzielił im środki na życie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Młodszy z nich zwrócił się do ojca: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. Ojciec zatem podzielił między synów dorobek swego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział młodszy z nich do ojca: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. Podzielił więc majątek między nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze! daj mi dział majętności na mię przypadający. I rozdzielił im majętność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi część majętności, która na mię przypada. I rozdzielił im majętność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodszy z nich rzekł do ojca: Ojcze, daj mi część własności, która na mnie przypada. Podzielił więc majątek między nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi część majętności, która na mnie przypada. Wtedy ten rozdzielił im majętność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Młodszy z nich oznajmił ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą na mnie część dóbr. Wtedy on podzielił majątek między nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młodszy z nich rzekł do ojca: «Ojcze, daj mi część majątku, która mi przypada». Wtedy on rozdzielił między nich majątek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Młodszy z nich powiedział ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą na mnie część majątku. Podzielił więc mienie między nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Pewien człowiek miał dwóch synów. Młodszy syn powiedział do ojca: Daj mi, ojcze, tę część majątku, która jest przeznaczona dla mnie. Ojciec podzielił więc majątek między synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i młodszy z nich rzekł do ojca: Ojcze, daj mi część majątku, która na mnie przypada. Ojciec podzielił między nich majątek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав молодший з них до батька: Батьку, дай належну мені частину майна. І той поділив між ними майно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł młodszy z nich ojcu: Ojcze, daj mi tę na dodatek rzucaną część tego realnego istnienia. Ten zaś na wskroś rozebrał im ten środek pędzenia życia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś młodszy z nich powiedział ojcu: Ojcze, daj mi przypadającą część mienia. Więc rozdzielił im środki do życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Młodszy z nich rzekł do ojca: "Ojcze, daj mi tę część majątku,która na mnie przypadnie". Ojciec więc podzielił majątek pomiędzy nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I młodszy z nich powiedział do ojca: ʼOjcze, daj mi część majątku, która przypada mi w udzialeʼ. wtedy on rozdzielił między nich swe środki do życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Młodszy z nich powiedział: „Ojcze, daj mi już teraz przypadającą na mnie część majątku”. Ojciec zgodził się; podzielił majątek i przekazał synom. |

1. 1) dorobek życia, βίος, l.: życie, majątek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 21:16</x> [↑](#footnote-ref-3)